

Informes de la Construcción (1948-2008)

A Fernando Cassinello, in memoriam

Informes de la Construcción (1948-2008)

To Fernando Cassinello, in memoriam

Antonio Fernández Alba
Dr. Arquitecto



Página de artículo
Revista Informes nº 146

1.- Los años de la década 1950-1960 del siglo 20 la situación político - cultural en España, no ofrecía muchas alternativas al reducido periodo ilustrado que significó la República Española de las décadas precedentes, de manera que la edición e información de libros y publicaciones era restringida y canalizada a través de la producción editorial de países de habla española como Argentina, México o bien revistas técnicas, francesas, inglesas y alemanas, que publicaban con detalle los documentos de los proyectos junto a cuidadas imágenes fotográficas. Respondían a una crónica fidedigna de los procesos constructivos y al desarrollo y reconstrucción de las ciudades europeas en aquella postguerra, donde un optimismo trágico enlazaba con un vacío espiritual, producido por la fractura que había significado el conflicto bélico de la segunda guerra 1939-1945.

Eran pocos los libros importados, reducidas las informaciones de las revistas técnicas que por entonces se recibían, las dificultades que encerraba el poder desplazarse fuera de España, impedían un conocimiento de los procesos de reconstrucción iniciados en Europa y, los avances tecnológicos en nuevos materiales y técnicas de prefabricación; que comentar, del acceso a publicaciones monográficas de los maestros constructores del Movimiento Moderno en Arquitectura, sus obras y proyectos,

1.- *The political-cultural situation in Spain in the years running from 1950 to 1969 afforded scant alternatives to the brief period of enlightenment that had characterized the Spanish Republic in the thirties. Book and periodical publishing was restricted and channelled through companies working out of other Spanish-speaking countries such as Argentina or Mexico, while French, English and German technical journals carrying detailed descriptions of projects and designs and high quality photographs were other sources of information. These books and articles provided a reliable account of the post-war construction and reconstruction taking place in European cities, where tragic optimism was intertwined with the spiritual void that followed in the wake of the divide generated by World War II (1939-1945).*

Very few books were imported and the technical journals received at the time contained little information. The difficulties involved in travelling outside Spain were a further obstacle to acquiring a knowledge of the reconstruction processes underway in Europe or technological advances in new materials and prefabrication/precasting techniques. Access to monographs by the master builders of Modernist Architecture, their designs and projects, the written testimony about architectural and engineering

los testimonios escritos del pensamiento técnico que afloraban en aquellos días, a veces, se podían encontrar en algunas publicaciones importadas de la América hispana, en las revistas de arquitectura francesa, *L'Architecture D'Aujourd'hui*, o en las páginas de la revista *Domus*, publicaciones vertidas hacia la arquitectura, diseño, y al urbanismo como fundamento editorial.

Las publicaciones específicas de arquitectura, como he señalado, eran escasas y difíciles de encontrar. Labor y mérito adquiría una editorial como Gustavo Gili en Barcelona, por atender al libro técnico, ya de vieja tradición en esta editora, como al incipiente ensayo, y algunas traducciones del pensamiento crítico-artístico que por entonces afloraban en el país.

2.- Las revistas que abordaban de una manera sistemática los problemas de la arquitectura por aquellos años, lo reflejaban desde posiciones que asumían sus directores, casi todos ellos arquitectos y, con las deficiencias que toda clasificación plantea, me atrevería a destacar, aquellas publicaciones atentas a los episodios culturales del Diseño, Arquitectura y Ciudad.

■ **Temas de Arquitectura.** Respondía a una decidida vocación periodística del arquitecto Miguel Duran - Loriga, su director, publicación de formato medio, atraída por la difusión de los proyectos de arquitectura, que posteriormente derivaría hacia temas de diseño, enfocando con dignidad, lo limitado y difícil del tema en aquellos tiempos.

■ **Arquitectura.** Revista del Colegio de Arquitectos de Madrid, bajo la larga dirección del arquitecto Carlos de Miguel, significó el punto de referencia y también de acogida de lo que fuera renovación de la "modernidad arquitectónica", en aquel periodo de escasas luces y, que supo recoger el testimonio de una crónica de la arquitectura española, objetiva, abierta al mundo profesional y de un contenido informativo de gran valor documental de la época.

■ **Hogar y Arquitectura.** Revista financiada por el Sindicato Único, dependiente de la Secretaria del Movimiento, ligada al mundo de la construcción, dedicada a difundir bajo el soporte de la imagen técnica, la ingente cantidad de viviendas que se construyeron durante este periodo. La habilidad y sensibilidad del arquitecto Carlos Flores, su director, hacía posible que recogiera en unos apéndices y trabajos historiográficos, textos y testimonios de las vanguardias por medio de apuntes críticos, micro-

*concerns that flourished at the time, was possible on occasion through a few periodicals imported from Latin America, French architectural reviews such as *L'Architecture d'aujourd'hui* or *Domus*, a journal geared to architecture, design and town planning.*

The scant publications dealing specifically with architecture were difficult to find. A good deal of merit goes to Gustavo Gili, publishers in Barcelona, for continuing the company tradition of printing technical texts, venturing into other areas of non-fiction and publishing a few translations of art reviews and essays that were just beginning to appear.

2.- *Journals systematically addressed the problems facing contemporary architecture, reflecting the positions of their editors-in-chief, nearly all architects. While assuming the shortcomings inherent in any classification, I will attempt to list the most prominent cultural journals that dealt with Design-, Architecture- and City-related issues.*

■ *Temas de Arquitectura.* *This organ was the outcome of architect and editor-in-chief Miguel Durán-Loriga's journalistic vein. A medium-sized journal, it focused on the dissemination of architectural design and subsequently design in general, coping adeptly with the limitations and difficulties existing in those years.*

■ *Arquitectura.* *Journal published by Madrid's Chartered Institution of Architects, with architect Carlos de Miguel long at the helm. It was both a benchmark and a platform for the renovation of "architectural modernity" in that scantily enlightened period. It provided an objective chronicle of Spanish architecture, geared to professional circles with informational content of great documentary value in that period.*

■ *Hogar y Arquitectura.* *Journal financed by the Single Trade Union, under the aegis of the Ministry of the "Movimiento" (ruling party). Associated with the construction industry, its role was to publicize the enormous amount of housing construction underway in that period, in a medium with a technical bent. Thanks to the skill and sensitivity of its editor-in-chief, architect Carlos Flores, it published avant-garde texts and testimony in appendices and historical articles containing reviews and micro essays that indisputably contributed to enriching the contemporary intellectual scenario.*

■ *Nueva Forma.* *This journal was a source of light in Spain's dark years, a gaze on culture and the poetics of plastic art. Generous in both its content and its typographical wealth, it formed a part of the project*

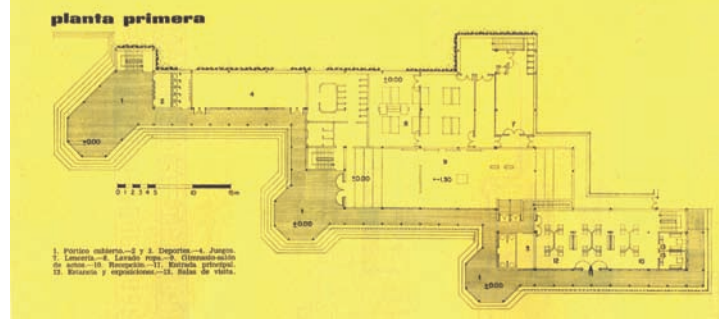
ensayos, que sin duda contribuyeron a enriquecer el panorama intelectual de aquel periodo.

■ **Nueva Forma.** Presentaba en la España de las décadas oscuras una iluminación, una mirada hacia la cultura y poética de la plástica, generosa en los contenidos de gran alarde tipográfico, formaba parte de un proyecto del hombre de empresa Juan Huarte, en pro de la difusión de la cultura y las artes de manera específica con los artistas y arquitectos más destacados en el panorama nacional e internacional, que llegó a significar un baluarte significativo en el periodismo cultural europeo. Su director Juan Daniel Fullaondo, arquitecto, dotado de una singular sensibilidad y profunda necesidad especulativa en torno a la plástica del espacio, le impulsaba a indagar a fondo desde las páginas de Nueva Forma sus meditaciones sobre la arquitectura, más allá de las prerrogativas del canon profesional, en el que desarrollaba el trabajo del arquitecto.

Estas publicaciones en su conjunto y valoradas hoy con la perspectiva del tiempo, creo que recogían los acontecimientos más significativos en torno al pensamiento, construcción y formas de la arquitectura, a la evolución de los procesos productivos, a los requerimientos del incipiente mercado y, arrojan desde una interpretación crítica lo que sería entender el proyecto de la arquitectura en la sociedad del consumo globalizado, intentando alejar al proyecto de la arquitectura como un modelo de mercancía y espectáculo perceptivo; también incorporando los procesos artesanales al desarrollo de los procesos tecnológicos, en suma una crónica detallada, que sin duda hoy, es un material idóneo para escribir el trabajo pendiente de una historia de la arquitectura española en la mitad del siglo 20. Creo que estas publicaciones en el ámbito madrileño, reflejaban desde unas "agendas" muy precisas en sus fines mediáticos, descripciones de los procesos sociales y culturales de la arquitectura durante las décadas iniciales, que en estas líneas se evocan de la revista Informes.

3.- La revista **Informes**, nacía en el contexto de un panorama cultural reducido, con los duros rasgos de una ideología política que entornaba las "luces de la modernidad" en tantos apartados de la vida y, un panorama nada halagador en las parcelas del pensamiento y práctica de la técnica.

El ingeniero Eduardo Torroja, personalidad reconocida, junto a su denodado tesón por difundir las actividades y procesos de investigación ya aventurado en el Instituto Técnico de la Construcción (ITC) (1934), le va a permitir proyectar y construir



Plano del Seminario de Mombarro en Loeches, Madrid.
Revista Informes nº 189

undertaken by businessman Juan Huarte to further culture and the arts, specifically through the most prominent artists and architects on the national and international scene, ultimately becoming a major bastion of European cultural journalism. Editor-in-chief, architect Juan Daniel Fullaondo's heightened sensitivity and intimate need to explore the plastics of space drove him to meditate, in the pages of Nueva Forma, on architecture beyond the prerogatives of the professional norms governing architectural endeavour.

Viewed as a whole and from today's perspective, these journals chronicled the most significant events affecting construction and architectural thought and forms, the evolution of production processes and the requirements of an incipient market. At the same time, they took a critical view of what would be an understanding of architectural design in globalized consumer society, attempting to save it from becoming an object of mercantile exhibitionism, while incorporating traditional construction methods into the development of technological processes. In other words, they constitute a detailed record and an ideal source of material for the history of mid-twentieth century Spanish architecture, a book that has yet to be written. On a regional scale in Madrid and from very clear agendas in terms of their aims as media institutions, these journals contained descriptions of the social and cultural processes associated with architecture during the early years of the journal Informes.

3.- Informes appeared in a cultural panorama constrained by the harsh realities of a political ideology that dimmed the "lights of modernity" in many an area of life, and an unpromising scenario for the development of engineering theory and praxis.

In his brave persistence in putting research activities and processes in the public eye, an endeavour initiated in the Institute for Construction Engineering (ITC) (1934), renowned engineer Eduardo Torroja designed and built what in those difficult years was a distinctive complex, the Institute for Construction and Cement Engineering (ITTC). Conceived to be a multi-purpose centre for construction in the period following the Spanish Civil War (1936-1939), subject to the

un conjunto singular para aquellos duros años, el Instituto Técnico de la Construcción y del Cemento (ITCC), configurado como un Centro polivalente de la construcción en la postguerra de 1936-1939, con una mirada, dentro de las circunstancias políticas ya señaladas, abierta a la investigación y la práctica en los avances de las técnicas constructivas, con el objeto de difundir las innovaciones técnicas, los acontecimientos científicos en el campo de la construcción, arquitectura e ingeniería, promover el conocimiento de jóvenes investigadores..., nace la revista **Informes** en el año 1948. La modestia del nombre, en un medio de difusión técnico, refleja ya el rigor que pretende la publicación que no será otro que reflejar los trabajos del Centro, difundir las innovaciones propias, recoger el corpus internacional de las técnicas constructivas, controlar y colaborar en los nuevos sistemas constructivos, patentes y apartados teóricos, que un centro experimental desarrolla en su cometido y finalidades científicas.

La revista **Informes (Informes de la Construcción)**, nace con un perfil marcado y diseñado por la fuerte personalidad de Eduardo Torroja y su meditación investigadora, que me atrevería a señalar, gira en torno a una fórmula matemática con cuatro ecuaciones y cuatro incógnitas, para Eduardo Torroja, como para algunos ingenieros agudos de la época, el problema constructivo viene acotado por las ecuaciones siguientes: finalidad utilitaria, función estática, cualidad estética y condiciones económicas, el correlato de sus incógnitas; la materia, el tipo de estructura, la forma y sus dimensiones y, la técnica o procedimiento de ejecución; todo ello envuelto en los campos de la imaginación especulativa del ingeniero.

forementioned political circumstances, it focused on researching new construction techniques and encouraging their on-site use. The journal Informes came to life in 1948, with a view to disseminating technical innovations and scientific events relevant to construction, architecture and engineering and furthering young researcher training, among others. The modesty of its name as a vehicle for publishing technical research reflected the journal's self-imposed rigour in its publication of the centre's own studies, the provision of information on its innovations and on the international corpus of construction techniques, the control of and contribution to new construction systems and patents and the attention to theoretical issues that as an experimental institution it addressed in the fulfilment of its scientific task.

From its inception, Informes (Informes de la Construcción) profile bore the mark and design of Eduardo Torroja's strong personality and meditative research, which I venture to say revolved around a mathematical formula with four equations and four unknowns. For Eduardo Torroja, as for other insightful engineers of his time, the construction issue was delimited by the following equations: utilitarian purpose, structural function, aesthetic quality and economic considerations and their respective unknowns, namely material, type of structure, size and shape, and construction techniques or procedures, all interwoven in the fields of the engineer's speculative imagination.

In short, nearly all construction-related fields - engineering, art, technology - would find their way into the pages of Informes, a journal of international influence with abstracts in three languages and print runs of 5,000 when its circulation was at its



En definitiva, canalizar a través de una publicación, casi todos los apartados relacionados con el campo de la construcción, la técnica, el arte, el proceso tecnológico, serían recogidos en las páginas de *Informes*, revista con una proyección internacional, con resúmenes en tres idiomas y tiradas de 5000 ejemplares, en las épocas de mayor difusión y con una singularidad añadida para aquellos años, intentar fundir y borrar los límites entre la razón de ser de la arquitectura y la ingeniería en los procesos de la construcción del espacio público, que con ciertos recelos aun permanecen. Ingenuos y anticuados prolegómenos de una vieja polémica que difuminada por el tiempo y la lógica de la realidad edificatoria, las páginas de *Informes* contribuyeron a racionalizar el proceso constructivo durante estos 60 años que ahora se conmemoran y, como fácilmente se desprende al repasar los resúmenes bibliográficos y el elenco de extraordinario de colaboradores de distintas disciplinas que constituyen la redacción de sus editoriales y apartados informativos, tan diversos y diferenciados como la enseñanza, proyecto, construcción, cálculo, ensayos, investigación... Una aventura con un impulso inicial cargado del mensaje del saber sobre la materia, su gravedad y su sombra, que **Informes**, ha recorrido en las texturas del tiempo, 60 años. Una revista de la construcción, del espacio que disfrutó de la brisa alada del conocimiento y del agua limpia de la inteligencia. Enhorabuena.

height. Another feature that distinguished it from contemporary publications was its attempt to erase the boundaries between the raison d'être of architecture and engineering in public construction, which still persist today. These ingenuous and outdated prolegomena of an age-old controversy blurred by time and the logic of building realities aside, the pages of Informes have contributed to rationalize the construction process in the 60 years of its existence commemorated here. This conclusion is readily corroborated by a review of the resumes of the list of outstanding authors of its editorials and informational articles and the wide range of disciplines represented: education, design, construction, engineering, laboratory trials, research... A venture whose initial impetus was laden with the message of knowledge of the subject, its gravity and its shadows, has been extended by Informes across the textures of time, 60 years. A journal about construction: the space it occupied in the winged breeze of knowledge and the clear waters of intelligence. Congratulations.

